Porównanie tłumaczeń Rodzaju 48:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I odpowiedział Józef swemu ojcu: To moi synowie, których dał mi tu Bóg. Wtedy powiedział: Przyprowadź ich do mnie, abym im pobłogosławił. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To moi synowie, których dał mi tu Bóg — odpowiedział Józef ojcu. Przyprowadź ich do mnie — poprosił ojciec. — Chciałbym ich pobłogosławić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Józef odpowiedział swemu ojcu: To są moi synowie, których Bóg dał mi tutaj. A *on* powiedział: Proszę, przyprowadź ich do mnie, abym im błogosławił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Józef ojcu swemu: Synowie to moi, które mi tu dał Bóg; a on rzekł: Przywiedź je proszę do mnie, abym im błogosławił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Jozef: Synowie moi są, które mi darował Bóg na tym miejscu. Przywiedź je, prawi, do mnie, żebych im błogosławił. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Józef odpowiedział: To są właśnie moi synowie, których Bóg dał mi tutaj. Wtedy [Izrael] rzekł: Przybliż ich do mnie, a pobłogosławię ich. - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Na to odpowiedział Józef ojcu swemu: To moi synowie, których dał mi tu Bóg. A on rzekł: Przyprowadź ich do mnie, abym im błogosławił. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Józef odpowiedział ojcu: To są moi synowie, których dał mi tutaj Bóg. Wtedy on powiedział: Przyprowadź ich, proszę, do mnie, bo chcę ich pobłogosławić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Józef odrzekł swojemu ojcu: „To są moi synowie, których Bóg dał mi tutaj”. Wtedy Jakub powiedział: „Przyprowadź ich do mnie, abym im pobłogosławił”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A Józef odpowiedział ojcu: - To są synowie moi, których mi dał Bóg. Rzekł [Jakub]: - Przybliż ich do mnie, chcę ich pobłogosławić. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Powiedział Josef do swojego ojca: To są moi synowie, których dał mi Bóg tutaj. Powiedział [więc]: Przyprowadź ich, proszę, do mnie, to ich pobłogosławię. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же Йосиф, свому батькові: Це мої сини, яких дав мені тут Бог. І сказав Яків: Приведи мені їх, щоб я їх поблагословив. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Josef odpowiedział swojemu ojcu: To moi synowie, których dał mi tu Bóg. Zatem powiedział: Przyprowadźcie ich do mnie, a ich pobłogosławię. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Józef powiedział więc do ojca: ”Są to moi synowie, których Bóg dał mi na tym miejscu”. Wtedy on rzekł: ”Proszę, przyprowadź ich do mnie, żebym mógł ich pobłogosławić”. |